

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I potykasz się za dnia, a wraz z tobą potyka się też prorok* nocą – i zgubię twoją matkę!** ¹⁾²⁾

¹⁾ W świątyni, obok kapłanów, służyli również prorocy, zob. <x>290 28:7</x>; <x>300 2:8</x>;<x>300 4:9</x>;<x>300 5:31</x>;<x>300 6:13</x>;<x>300 8:10</x>;<x>300 14:18</x>;<x>300 18:18</x>;<x>300 23:11</x>; <x>400 3:11</x>.

²⁾ i zgubię twoją matkę, אִמִּי וְדָמִיתִי : być może: (1) przy innej wokal. i połączeniu ostatniego słowa w. 5 z pierwszym słowem w. 6: I zginiesz w przerażeniu, jak ulega zginięciu, 2) ; אִמִּי וְדָמִיתִי וְדָמִיתִי i zniszczyłeś swój lud, וְדָמִיתִי וְדָמִיתִי BHS, 2 os. lp rm zaświadczone jest też w klk Mss oraz w Vg. Wg G: Będziesz słaby za dnia i będzie słaby również prorok z tobą, twoja matka podobna będzie do nocy G, και ἀσθενήσεις ἡμέρας και ἀσθενήσει και προφήτης μετὰ σοῦ νυκτὶ ὁμοίωσα τὴν μητέρα σου.